

ความสามารถทางต้นไวยากรณ์ในหัวข้อ *Funktionsverbgefüge* ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมัน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

วัสโมลล์ วัชรกวีศิลป์

สาขาวิชาภาษาตะวันตก

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาความสามารถทางต้น *Funktionsverbgefüge* ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมัน มหาวิทยาลัยขอนแก่น โดยเลือกศึกษาด้วยวิธีการสุ่มเฉพาะ (Purposive Sampling) ร้อยละ 50 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 และ 4 สาขาวิชาเอกภาษาเยอรมัน ในปีการศึกษา 2562 ($n = 33$) ผู้วิจัยเลือกใช้แบบทดสอบเฉพาะ ประกอบด้วย หน่วยคำถามทั้งหมด 5 ส่วน (1. แบบทดสอบในการจับคู่หาความหมาย 2. แบบทดสอบเลือกคำกริยาให้เหมาะสมกับคำนาม 3. แบบทดสอบในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ 4. แบบทดสอบในการปรับโครงสร้างประโยค และ 5. แบบทดสอบการถอดความและอธิบายความหมายของรูปประโยค) และเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์นักศึกษาเป็นกลุ่มย่อย เพื่อเก็บข้อมูลเชิงคุณภาพ และใช้แบบสอบถามเพื่อศึกษาความคิดเห็นในเชิงปริมาณ เมื่อพิจารณาถึงความเที่ยงเชิงประจักษ์ ผลการวิเคราะห์ข้อมูลได้แสดงให้เห็นว่า ระดับความเห็นด้วยของนักศึกษาส่วนใหญ่อยู่ในระดับที่มากในหน่วยคำถามข้อที่ 1) แบบทดสอบที่ใช้เป็นแบบทดสอบที่ดีในการใช้ทดสอบนักศึกษา ($\bar{x} = 3.7$) 2) แบบทดสอบมีความน่าสนใจและท้าทาย ($\bar{x} = 3.6$) 3) แบบทดสอบมีประโยชน์และสะท้อนความสามารถของผู้สอบ ($\bar{x} = 3.9$) 4) ระดับความยากของแบบทดสอบเหมาะสมกับนักศึกษา ($\bar{x} = 3.8$) 5) หัวข้อ FVG มีความสำคัญสำหรับการเรียนในระดับ

รับต้นฉบับ 20 ตุลาคม 2563 แก้ไขตามผู้ทรงคุณวุฒิ 27 พฤศจิกายน 2563 รับลงตีพิมพ์ 1 ธันวาคม 2563

อุดมศึกษา ($\bar{x} = 4.5$) 6) ความรู้เรื่อง FVG จะเป็นประโยชน์ต่อการประกอบอาชีพ ($\bar{x} = 4.1$) สำหรับหน่วยคำถาม 2 ข้อที่ระดับความเห็นด้วยของนักศึกษาอยู่ในระดับปานกลาง คือ ข้อสอบนี้ไม่ทำให้เกิดความเครียด ($\bar{x} = 3.5$) และ หัวข้อ FVG เป็นเรื่องที่ยากสำหรับนักศึกษา ($\bar{x} = 3.6$) ผลการวิจัยนี้นำไปสู่ข้อเสนอแนะเชิงนโยบายว่า ควรส่งเสริมความรู้ความสามารถทางด้านภาษาเยอรมันของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่น ในหัวข้อไวยากรณ์ดังกล่าวให้มากขึ้น และสอดแทรกในรายวิชาภาษาเยอรมันระดับกลางถึงและระดับสูงเพื่อให้นักศึกษาได้มีโอกาสเพิ่มพูนความรู้ในหัวข้อไวยากรณ์นี้อย่างแท้จริง

คำสำคัญ: ความสามารถ, การทดสอบ, ไวยากรณ์เยอรมันหัวข้อ *Funktionsverbgefüge*

The Ability of German Majors at Khon Kaen University in Terms of the Grammatical Topic *Funktionsverbgefüge*

Wassamill Watcharakaweetilp
Department of Western Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
Khon Kaen University, Thailand

Abstract

This research aimed to investigate the ability of German majors at Khon Kaen University in terms of the grammatical topic *Funktionsverbgefüge* (FVG) based on the purposive sampling among students in the 3rd and 4th year of the academic year 2019 (n=33). The specific test consisting of five parts (1. Find the meanings, 2. Match the verbs with appropriate nouns, 3. Error Analysis, 4. Rewrite the sentences, and 5. Give and explain the meanings of the sentences). The interview method and questionnaire were also designed and employed to investigate the students' ability and opinions qualitatively and quantitatively. When considering the face validity, the findings from the questionnaire revealed that 1) This test is a good test ($\bar{x} = 3.7$); 2) This test is interesting and challenging ($\bar{x} = 3.6$); 3) The test is useful and reflects the ability of the test takers ($\bar{x} = 3.9$); 4) The difficulty suitability is appropriate ($\bar{x} = 3.8$); 5) The topic FVG is crucial for their studies at the tertiary level ($\bar{x} = 4.5$); 6) The knowledge of FVG is useful for future careers ($\bar{x} = 4.1$). In contrast, the degree of agreement is at the moderate level for the following questions: This test does not cause anxiety ($\bar{x} = 3.5$) and FVG is difficult for students ($\bar{x} = 3.6$).

This leads to suggestions in relation to policy for Khon Kaen University that the knowledge and the ability of students regarding this topic should be enhanced and fostered to a greater extent. Additionally, it should be intensively taught in German classes at the intermediate and advanced levels.

Keywords: Ability, Measurement, Funktionsverbgefüge (FVG)

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การสร้างองค์ความรู้ พัฒนาความเชี่ยวชาญอย่างต่อเนื่องเพื่อให้สอดคล้องกับแผนพัฒนานโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น และสอดคล้องกับความต้องการของสังคมรวมถึงทันต่อการเปลี่ยนแปลงของโลกนั้นเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง ซึ่งได้มีกล่าวถึงภารกิจและเป้าหมายหลักในการพัฒนาความเป็นเลิศทางวิชาการเพื่อให้เป็นที่ยอมรับในระดับประเทศและในระดับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ แต่เมื่อพิจารณาถึงสถานการณ์การเรียนการสอนภาษาเยอรมัน ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น งานวิชาการทางด้านการทดสอบความรู้ทางด้านภาษานั้นยังมีงานวิจัยทางด้านนี้น้อยมาก

ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญของการทดสอบความรู้ความสามารถของนักศึกษาในการเรียนการสอนภาษาเยอรมัน เพื่อเป็นตัวบ่งชี้ถึงระดับความสามารถของผู้เรียนและบ่งบอกถึงความสำเร็จของการเรียนการสอน รวมถึงการให้ข้อมูลและภาพสะท้อนแก่ตัวผู้สอนเอง เพื่อเป็นการแนวทางในการปรับเปลี่ยนรูปแบบการเรียนการสอนให้มีความเหมาะสมยิ่งขึ้น อีกประการหนึ่งเพื่อเป็นการตอบสนองความต้องการของผู้เรียนอย่างแท้จริง

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาความสามารถทางด้าน FVG ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมัน มหาวิทยาลัยขอนแก่น
2. เพื่อเสนอแนะนโยบายการจัดการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในระดับอุดมศึกษา

นิยามคำศัพท์

ความสามารถ ในงานวิจัยนี้ คือ ความสามารถของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่นจากการทำการแบบทดสอบความรู้ทางด้าน FVG ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเฉพาะโดยเลือกศึกษากลุ่มตัวอย่างด้วยวิธีการสุ่มเฉพาะ

กรอบแนวคดในการวจยและวรรณกรรมสนบสนุนกรอบแนวคด

หน่งสอวยากรณDudengrammatik ได้อบยาลักษณะของFunktionsverbgefüge ในภาษาเยอรมันวอตั้งตอไปน

“Funktionsverbgefüge (FVG) kommen in zwei Varianten vor: (a) als Verbindung aus Funktionsverb und deverbalem Substantiv im Akkusativ und vor allem (b) als Verbindung aus Funktionsverb und Präposition mit deverbalem Substantiv.

(a) Eine Anregung, das/ein Versprechen, die/eine Erlaubnis geben; Anwendung, Berücksichtigung finden

(b) Zum Abschluss, zur Aufführung, zur Verteilung, zur Entfaltung, zur Anwendung bringen/kommen

Das FVG bildet eine Einheit, die, einem einfachen Vollverb entsprechend, als Prädikat im Satz dienen kann. Dabei bildet das Verbalsubstantiv den sachverhaltsbeschreibenden lexikalischen Kern, während das Funktionsverb als Träger der verbalen Teil des FVGs hat wie die trennbare Verbpartikel seinen Platz am Ende des Satzes. Das Verb, von dem das Verbalsubstantiv abgebildet ist, wird im Folgenden das Grundverb genannt.” (อ้างใน Die Dudengrammatik, 2006, น. 424)

กล้าวโดยสรูป FVG ตามคำอบยของ Dudengrammatik นั้น จะประกอบไปดวยลักษณะการใชทลล 2 ลักษณะดวยกันคอ 1. การนำคำนามมาใชร่วมกันกับคำกรยาที่เรยกว่า Funktionsverb เช่น die/eine Erlaubnis geben และ 2. ในบางคร้งหน้าคำนามจะมีคำบุพทดวย เช่น zur Anwendung bringen

ซึ่งสอดคล้องกับคำอบยของ เอนก กิมสุวรรณ (2547) ในฐานนักวิชาทางด้านภาษาเยอรมันของประเทศไทย ได้กล่าวถึงความเป็นมาของ Funktionsverbgefüge วอตั้งตอไปน

“นักวิชาการด้านภาษาเยอรมันหลายคนต่างก็ให้ความสนใจกับปรากฏการณ์ในภาษาเยอรมันที่มีโครงสร้าง คำนาม + คำกรยา และโครงสร้าง คำบุพท + คำนาม + กรยา ซึ่งเป็นโครงสร้างธรรมดาทั่วไป แต่ในระยะหลังมีการใช้คำกรยา

ที่ความหมายปกติของมันหายไป จนดูแล้วคล้ายกับว่าเป็นคำที่ไม่มีความหมาย
อย่างเช่น คำกริยาพจน์ ๆ kommen, machen, sein และคำนามในโครงสร้างเหล่านี้
จะเป็นชนิดที่สร้างมาจากคำกริยาหรือไม่ก็สร้างมาจาก Adjektiv เช่น in
Wegfall kommen, einen Besuch machen, in Verlegenheit sein เป็นต้น”
(อ้างใน เอนก กิมสุวรรณ, 2547, น. 2)

Lepš (2008) ได้ศึกษา FVG ในด้านสื่อสารมวลชน (Funktionsverbgefüge in
der Sprache der Publizistik) โดยมุ่งศึกษาในมุมมองต่าง ๆ ทางด้านไวยากรณ์ เช่น die
morphologische Form, die semantische Seite der FVG, die syntaktische Merkmale,
die stilistische Seite และ die verschiedenen Subklassen der FVG ซึ่งในการศึกษาค้างนี้
เป็นการนำเสนอภาพที่ชัดเจนในการเชื่อมโยงความรู้ทางด้าน FVG กับรูปแบบการใช้
ภาษาในชีวิตประจำวัน โดยเลือกศึกษาหนังสือพิมพ์หลายฉบับ อาทิ Die Welt, die Zeit,
Süddeutsche Zeitung, Der Tagesspiegel ผลการศึกษาได้แสดงให้เห็นว่า FVG ที่ถูก
ใช้และพบเห็นบ่อยในสื่อสิ่งพิมพ์มีดังต่อไปนี้ *ums Leben kommen*, in Gang sein, zur
Verfügung stehen, unter Kontrolle bringen และ Kritik üben (อ้างใน Lepš, 2008, น. 1)

นอกจากนี้ นักวิชาการจากกลุ่มประเทศยุโรป เช่น Ksiezczk (2017) ได้ศึกษา
ความสำคัญและบทบาทเฉพาะทางของหัวข้อไวยากรณ์ดังกล่าวที่มีต่องานแปลโดยใช้คำ
ว่า Kollokation ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายในเชิงลักษณะเดียวกันกับคำว่า FVG โดยมุ่ง
ศึกษาเรื่อง Kollokationsfehler als zentrales Übersetzungsproblem bei angehenden
Übersetzern และได้อภิปรายในการศึกษาค้างนี้ไว้ว่า

“Kollokationen für den Übersetzer eine besondere Herausforderung
darstellen [...] [,] es [reiche] in einer Fachkommunikation nicht aus [...],
nur die relevante Terminologie (Fachwortschatz) erworben zu haben
und diese zu beherrschen, sondern dass der Schlüssel zur
Bewältigung fachkommunikativen Handelns in der Beherrschung der
fachgebietsspezifischen Kollokationen liege.” (อ้างใน Ksiezczk, 2017,
น. 133)

นอกจากนี้ ยังมีงานวิชาการที่ลักษณะคล้ายคลึงกัน กล่าวคือ Watcharakaweesilp (2019) ได้ศึกษาการใช้ Funktionsverbgefüge ในการแปลนิทานพื้นบ้านจากภาษาไทย เป็นภาษาเยอรมัน โดยได้แสดงให้เห็นถึงบทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เรื่องดังกล่าว สำหรับการแปลไว้ดังต่อไปนี้

“The use of Funktionsverbgefüge can describe and arouse the emotion of the readers to simultaneously imagine the picture in mind at the time of reading. The readers can depicture as well as anticipate the following possible actions while reading. In other words, using the Funktionsverbgefüge in the fairy tales can cause the imaginative feeling of the readers. This is because Funktionsverbgefüge can convey the clear meaning to a certain extent. Second, the use of Funktionsverbgefüge in German is crucial to distinguish the language style of each translator. In relation to Buddhist belief, Funktionsverbgefüge can be a meaningful and purposive linguistic device to transfer the religious belief of one culture to the other appropriately. Third, the use of Funktionsverbgefüge in German is also important when translating to imply and to describe the emotional or exciting scenes in the story while reading. Using this grammatical topic may also create the feeling in the hopeless situation instead of using a common German verb that it is hardly possible to achieve something in the story.” (อ้างใน Watcharakaweesilp, 2019, น. 88-89)

กล่าวโดยสรุป การใช้ FVG ในงานแปลนิทานพื้นบ้านนั้นถือว่าเป็นเครื่องมือทางภาษาที่สำคัญในการสื่อความหมายและลีลาการใช้ภาษาเฉพาะของผู้แปล หรือแม้กระทั่งการสื่ออารมณ์ความรู้สึก รวมถึงการถ่ายทอดคุณลักษณะทางด้านวัฒนธรรม หรือความเชื่อ ในงานแปลได้ระดับหนึ่ง

จากแนวคิดของงานวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องทั้งหมดข้างต้น ได้แสดงให้เห็นว่า หัวข้อไวยากรณ์เรื่องนี้มีความสำคัญต่อการเรียนการสอนภาษาเยอรมัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง

การเรียนการสอนภาษาเยอรมันในประเทศไทยเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะทาง ยังต้องมีการพัฒนาความรู้ในประเด็นหัวข้อดังกล่าวให้มากขึ้นและอย่างต่อเนื่อง

วิธีการดำเนินการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยเลือกศึกษานักศึกษาวิชาเอกภาษาเยอรมันชั้นปีที่ 3 และ 4 มหาวิทยาลัยขอนแก่น ปีการศึกษา 2562 โดยเลือกศึกษาร้อยละ 50 ของนักศึกษาแต่ละชั้นปีรวมทั้งสิ้น 33 คน

2. เครื่องมือวิจัย

2.1 แบบทดสอบความรู้ภาษาเยอรมันในหัวข้อเรื่อง “Funktionsverbgefüge” บนพื้นฐานระดับความรู้ของผู้เรียนตั้งแต่ A1 - B1 ประกอบด้วยหน่วยคำถามทั้งหมด 5 ส่วน (1. แบบทดสอบในการจับคู่ความหมาย 2. แบบทดสอบเลือกคำกริยาให้เหมาะสมกับคำนาม 3. แบบทดสอบในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ 4. แบบทดสอบในการปรับโครงสร้างประโยค และ 5. แบบทดสอบการถอดความหมายของรูปประโยค) โดยผู้วิจัยได้ประยุกต์คำถามต่างๆ มาจากประสบการณ์การสอนของผู้วิจัย รวมถึงการค้นคว้าในตำรา แบบทดสอบไวยากรณ์เยอรมันเล่มต่าง ๆ ที่แต่งโดยผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน ตลอดจนหนังสือพิมพ์และนิตยสารภาษาเยอรมันทางด้านธุรกิจที่พิมพ์จำหน่ายในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อศึกษาแนวทางการใช้ FVG ในชีวิตประจำวัน ซึ่งหลักการและแนวคิดในการสร้างแบบทดสอบนั้น ผู้วิจัยพิจารณาระดับความยาก-ง่าย (Schwierigkeitsgrad) โดยเรียงลำดับส่วนต่าง ๆ โดยเริ่มจากส่วนที่ง่ายที่สุดคือระดับคำ ไปสู่ระดับที่ยากที่สุดคือระดับประโยคและการถอดความหมายในส่วนที่เป็น Multiple-Choices นั้น ผู้วิจัยใช้ตัวลวง (distractors) โดยการรวบรวม Funktionsverben ที่ปรากฏและพบเห็นบ่อยในตำราเรียนระดับ A1-B1 และก่อนที่จะนำแบบทดสอบมาใช้ทดสอบกับกลุ่มตัวอย่าง ผู้วิจัยได้ทำ Pilot-Study และได้ให้ผู้ทรงคุณวุฒิที่เป็นผู้เชี่ยวชาญทางด้านไวยากรณ์เยอรมันตรวจสอบความเที่ยงทางเนื้อหา (Content Validity)

147

ความสามารถของนักศึกษาอยู่ในระดับดีมาก ซึ่งศัพท์ที่ใช้ในหน่วยคำถามที่ 1-5 คือ 1. eine Vereinbarung treten (เจรจา) 2. zur Diskussion stehen (นำมาอภิปราย) 3. Abschied nehmen (ลาจาก) 4. in Kenntnis setzen (ให้ข้อมูล) 5. in Rechnung stellen (คิดคำนวณ) โดยให้จับคู่กับคำกริยาแบบง่ายที่นำมาในแบบทดสอบซึ่งมีความหมายตรงกัน เมื่อพิจารณาจากสัดส่วนของคำร้อยละในภาพรวม ดังผลข้อมูลที่แสดงไว้ในตารางที่ 1

a. *berechnen* b. *informieren* c. *vereinbaren*

d. *diskutiert werden* e. *sich verabschieden*

จำนวนนักศึกษาที่ตอบถูกและค่าคะแนนร้อยละ

1. eine Vereinbarung treten	คำตอบ: c	n=33 (100%)
2. zur Diskussion stehen	คำตอบ: d	n=33 (100%)
3. Abschied nehmen	คำตอบ: e	n=33 (100%)
4. in Kenntnis setzen	คำตอบ: b	n=33 (100%)
5. in Rechnung stellen	คำตอบ: a	n=33 (100%)

1.2 ความสามารถของนักศึกษาในการเลือกคำกริยาให้เหมาะสมกับ
คำถามตามหลักไวยากรณ์เรื่อง FVG

ตารางที่ 1 จำนวนและค่าร้อยละของนักศึกษาที่จับคู่คำนามกับคำกริยาได้ถูกต้อง

		คำตอบ	คนที่ตอบ a	คนที่ตอบ b	คนที่ตอบ c
6. Beruf	a) ausüben	a	30	3	–
b) ausmachen	c) antreten		90.9%	9.1%	
7. zur Verfügung	a) aufstehen	b	3	30	–
b) stellen	c) halten		9.1%	90.9%	
8. Kontakt	a) aufnehmen	a	28	2	3
b) holen	c) leisten		84.9%	6%	9.1%
9. Selbstmord	a) fallen	b	3	26	4
b) begehen	c) anschließen		9.1%	78.8%	12.1%
10. Attentat	a) anrichten	b	8	15	10
b) verüben	c) erstatten		24.25%	45.45%	30.3%
11. Rücksicht	a) nehmen	a	32	1	–
b) stellen	c) finden		97%	3%	
12. in Betracht	a) bringen	b	20	12	1
b) ziehen	c) sagen		60.61%	36.36%	3.03%
13. in die Politik	a) gehen	a	1	17	15
b) zustimmen	c) treffen		3.03%	51.52%	45.45%
14. in Kraft	a) legen	b	9	20	4
b) treten	c) aufgeben		27.3%	60.6%	12.1%

จากตารางที่ 1 จะเห็นได้ว่า FVG ที่ใช้ในหน่วยคำถามที่ 6-14 คือ

1. Beruf ausüben (ประกอบอาชีพ) 2. zur Verfügung stellen (จัดเตรียมไว้ให้) 3. Kontakt aufnehmen (ติดต่อ) 4. Selbstmord begehen (ฆ่าตัวตาย) 5. Attentat verüben (ลอบสังหาร) 6. Rücksicht nehmen (เกรงใจ ใส่ใจ) 7. in Betracht ziehen (พิจารณา) 8. In die Politik gehen (เล่นการเมือง) 9. in Kraft treten (ให้มีผลบังคับใช้)

เมื่อพิจารณาจากสัดส่วนของคำร้อยละในภาพรวม ความสามารถของนักศึกษา อยู่ใน ระดับดีมาก ดังผลข้อมูลที่แสดงไว้ในตาราง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้วิเคราะห์ระดับความยากง่ายของหน่วยคำถามทั้งหมด โดยการเอาจำนวนผู้ตอบถูกหารด้วยจำนวนนักศึกษาทั้งหมด ถ้าหน่วยคำถามใดมีค่า I.F. ที่มาก หมายถึงมีระดับความง่ายที่มากด้วย

ตารางที่ 2 ค่า Item Facility Values

FVG	Item Facility Values	เรียงลำดับความยาก-ง่าย
Beruf ausüben	0.90	6
zur Verfügung stellen	0.90	6
Kontakt aufnehmen	0.84	5
Selbstmord begehen	0.78	4
Attentat verüben	0.45	3
Rücksicht nehmen	0.96	7
in Betracht ziehen	0.36	2
in die Politik gehen	0.03	1
in Kraft treten	0.60	4

จากตารางที่ 2 จะเห็นได้ว่าค่าศัพท์ FVG ที่ยากที่สุดสำหรับนักศึกษา คือ in die Politik gehen ส่วนค่าศัพท์ FVG ที่ยากน้อยที่สุดสำหรับนักศึกษา คือ Rücksicht nehmen (เกรงใจ ใส่ใจ)

1.3 ความสามารถในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ของนักศึกษา ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ความสามารถของนักศึกษา ในเรื่องของการวิเคราะห์ประโยคที่ผิดจากหน่วยคำถามที่ 15 ถึง 19 โดยให้นักศึกษาวิเคราะห์ ประโยค ภาษาเยอรมัน ทั้งหมด 2 ประโยค ในแต่ละหน่วยคำถาม โดยจะมี 1 ประโยค เป็นประโยค ที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ และมีอีก 1 ประโยคที่ผิด ซึ่งความคาดหวังของผู้วิจัยในการ ให้นักศึกษาทำการทดสอบจากหน่วยคำถามเหล่านี้ คือ เพื่อให้สามารถเชื่อมโยงเรื่องของ FVG กับหัวข้อไวยากรณ์อื่นดังต่อไปนี้ 1. การใช้ Artikel หน้าคำนาม 2. Funktionsverb

ที่เป็น Trennbare Verb 3. คำบุพบทหน้าคำนาม 4. บุพบทวลี ที่ทำหน้าที่เป็น Präpositionalergänzung ในประโยค 5. การใช้ Reflexivkonstruktion ซึ่งผลการวิเคราะห์ ข้อมูลด้วยคาร์ยอยละได้แสดงไว้ในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ความสามารถในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ของนักศึกษา

	คำตอบ	คนที่ตอบ a	คนที่ตอบ b
15.A: Ich würde diesem Film <u>den</u> Vorzug geben B: Ich nehme auf ihn <u>die</u> Rücksicht.	B	20 60.6%	13 39.4%
16. A: Er muss noch Berechnungen über das Projekt <u>anstellen</u> . B: Er muss noch Berechnungen über das Projekt <u>stellen</u> .	B	23 69.7%	10 30.3%
17. A: Wann können Sie <u>Entscheidung treffen</u> ? B: Sie können die Richtigkeit der Theorie <u>Beweis stellen</u> ?	B	3 9%	30 91%
18. A: Hans <u>zeigt</u> kein großes <u>Interesse</u> am Studium. B: Die Leute hier <u>legen Wert</u> .	B	7 21.2%	26 78.8%
19. A: Wann sollen wir davor <u>in Acht nehmen</u> ? B: Welche Muskeln <u>treten in Aktion</u> , wenn ich dirigiere?	A	22 66.6%	11 33.4%

จากการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่าง โดยให้นักศึกษาวิเคราะห์ประโยค ที่ให้มาและให้นักศึกษาวิเคราะห์ประโยคที่มีความผิดพลาดทางไวยากรณ์ นักศึกษาได้ แสดงความคิดเห็นให้ผู้วิจัยรับทราบเพราะเหตุใดนักศึกษาจึงคิดว่าประโยคที่นักศึกษา เลือกนั้นมีความผิดพลาดทางไวยากรณ์ โดยวิธีการดังกล่าวนี้ผู้วิจัยจะสัมภาษณ์นักศึกษา เป็นรายบุคคลเพื่อให้นักศึกษาตอบและคิดออกมาต่าง ๆ บนพื้นฐานแนวคิดทฤษฎี “Lautes Denken” โดยผู้วิจัยจำแนกความคิดเห็นและวิธีคิดของนักศึกษาไว้ดังนี้

1) การวิเคราะห์และอภิปรายความคิดเห็นของนักศึกษา มหาวิทยาลัยขอนแก่นต่อหน่วยคำถามข้อที่ 15

1.1) กลุ่มที่ตอบถูก มีทั้งหมดจำนวน 13 คน นักศึกษาวิเคราะห์ว่าประโยคที่ผิดคือประโยค B จากการที่ผู้วิจัยศึกษาความคิดเห็นของนักศึกษาว่าเพราะเหตุใดนักศึกษาจึงเลือกคำตอบข้อนี้ ในจำนวนนี้มีเพียง 1 คนเท่านั้นที่สามารถอธิบายได้ว่าประโยคดังกล่าวผิดเพราะไม่ควรมีคำนำหน้านาม ส่วนนักศึกษาคณะอื่นๆ ได้ให้ความคิดเห็นที่ไม่ใช่เหตุผลที่ถูกต้องในการอธิบายข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ เช่น 1) นักศึกษามีความรู้สึกว่าประโยคนี้น่าจะผิด 2) นักศึกษาให้เหตุผลว่าใช้คำนำหน้านามผิด ควรจะเปลี่ยนคำนำหน้านามจากแบบชี้เฉพาะเจาะจง ให้เป็นไม่ชี้เฉพาะเจาะจง

1.2) กลุ่มที่ตอบผิด มีทั้งหมดจำนวน 20 คน จากการวิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่ตอบผิดนักศึกษาบางส่วนมีความคิดเห็นดังต่อไปนี้ 1) นักศึกษามีความรู้สึกว่าไม่แน่ใจ 2) ควรจะเปลี่ยนคำนำหน้านามให้อยู่ในรูปของการอื่น

เป้าประสงค์ในการทดสอบหน่วยคำถามนี้คือ ต้องการให้นักศึกษาตระหนักรู้ในเรื่องของ การใช้ Artikel หน้าคำนามเมื่อสร้างประโยคที่เกี่ยวข้องกับการใช้ FVG จากหน่วยคำถามดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ประโยค A: Ich würde diesem Film den Vorzug geben. แตกต่างจากประโยค B: Ich nehme auf ihn Rücksicht. ซึ่งทั้งสองประโยคมีคำนามในประโยค แต่ในประโยคที่สองไม่จำเป็นต้องใช้คำ Artikel หน้าคำนาม ซึ่งความแตกต่างในประเด็นนี้เป็นสิ่งที่ผู้เรียนภาษาเยอรมันควรใส่ใจและสังเกตให้ดี

2) การวิเคราะห์และอภิปรายความคิดเห็นของนักศึกษา มหาวิทยาลัยขอนแก่นต่อหน่วยคำถามข้อที่ 16

2.1) กลุ่มที่ตอบถูก สำหรับหน่วยคำถามข้อที่ 16 คือ ประโยคที่ผิด ได้แก่ประโยค B ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาที่ตอบถูกมีจำนวน 10 คน แต่ไม่มีนักศึกษาคณะใดสามารถอธิบายได้ว่าเพราะเหตุใดประโยคดังกล่าวจึงผิด

2.2) กลุ่มที่ตอบผิด จากการวิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่ตอบผิดนักศึกษาบางส่วนมีความคิดเห็นดังต่อไปนี้ 1) คำกริยาและคำนามไม่เข้ากัน 2) โครงสร้างของ “FVG” ไม่น่าจะมีกริยาแยก

เป้าประสงค์ในการทดสอบหน่วยคำถามนี้คือ ต้องการให้นักศึกษาตระหนักรู้ในเรื่องของ คำกริยาที่ต้องใช้แยกกัน (Trennbare Verb) เมื่อสร้างประโยคที่เกี่ยวข้องกับการใช้ FVG จากหน่วยคำถามดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ประโยค A: Er muss noch Berechnungen über das Projekt anstellen. แตกต่างจากประโยค B: Er muss noch Berechnungen über das Projekt stellen. ซึ่งทั้งสองประโยคนี้อมีลักษณะโครงสร้างประโยคคล้ายกัน แตกต่างกันตรงที่ ประโยคแรกใช้ Trennbare Verb ซึ่งเป็นโครงสร้างประโยคที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ในประเด็นนี้เป็นสิ่งที่ผู้เรียนภาษาเยอรมันควรจดจำ FVG ให้แม่นยำ

3) การวิเคราะห์และอภิปรายผลความคิดเห็นของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่นต่อหน่วยคำถามข้อที่ 17

3.1) กลุ่มที่ตอบถูก สำหรับหน่วยคำถามข้อที่ 17 คือ ประโยคที่ผิดคือประโยค B ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาที่ตอบถูกมีจำนวน 30 คน ซึ่งนักศึกษาส่วนใหญ่สามารถอธิบายได้ว่า คำนาม Entscheidung ที่ใช้คู่กับ treffen นั้นเป็นสิ่งที่พบเห็นบ่อย

3.2) กลุ่มที่ตอบผิด จากการวิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่ตอบผิด บางส่วนมีความคิดเห็นดังต่อไปนี้ 1) กริยากับคำนามไม่เหมาะสม 2) กริยา treffen แปลว่า “พบ” จึงไม่ถูกต้อง

เป้าประสงค์ในการทดสอบหน่วยคำถามนี้คือ ต้องการให้นักศึกษาตระหนักรู้ในเรื่องของ คำบุพบทหน้าคำนาม เมื่อสร้างประโยคที่เกี่ยวข้องกับการใช้ FVG จากหน่วยคำถามดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ประโยค A: Wann können Sie Entscheidung treffen? มีความแตกต่างจากประโยค B: Sie können die Richtigkeit der Theorie Beweis stellen? ซึ่งประโยคหลังเป็นประโยคที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ กล่าวคือ คำว่า Beweis ต้องนำไปใช้ร่วมกับคำบุพบทคือ unter และได้โครงสร้างว่า unter Beweis stellen จึงจะถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ในประเด็นนี้เป็นสิ่งที่ผู้เรียนภาษาเยอรมันควรสังเกตให้ได้ว่าในบางครั้ง การใช้ FVG ในประโยคอาจเกี่ยวข้องกับการใช้คำบุพบทหน้าคำนาม

4) การวิเคราะห์และอภิปรายผลความคิดเห็นของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่นต่อหน่วยคำถามข้อที่ 18

4.1) กลุ่มที่ตอบถูก สำหรับหน่วยคำถามข้อที่ 18 ประโยคที่ผิดคือประโยค B ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาที่ตอบถูกมีจำนวน 26 คน แต่ไม่มีนักศึกษาคิดที่สามารถอธิบายได้ว่าทำไมประโยคดังกล่าวจึงผิด

4.2) กลุ่มที่ตอบผิด จากการวิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่ตอบผิด นักศึกษาบางส่วนมีความคิดเห็นดังต่อไปนี้ 1) ควรจะมีกรรม Dativ ในประโยค 2) คำบุพบทผิด 3) คำนามไม่สอดคล้องกับคำกริยา

เป้าประสงค์ในการทดสอบหน่วยคำถามนี้คือ ต้องการให้นักศึกษาตระหนักรู้ในเรื่องของ บุพบทวลี ที่ทำหน้าที่เป็น Präpositionalergänzung ในประโยค เมื่อพิจารณาประโยค B: Die Leute hier legen Wert. ประโยคนี้น่าจะให้ความสนใจที่สมบูรณจึงส่งผลให้เกิดกระบวนการแปลที่ไม่ได้ใจความครบถ้วน ในประเด็นนี้ ผู้เรียนภาษาเยอรมันจะต้องพิจารณาถึงการขยายความให้ชัดเจนขึ้นโดยการเติม Präpositionalergänzung เข้าไปในประโยค และผู้เรียนจะต้องแม่นยำในหลักไวยากรณ์ว่า โครงสร้าง Wert legen นั้นต้องใช้คู่กับคำบุพบท auf+ Akkusativ

5) การวิเคราะห์และอภิปรายผลความคิดเห็นของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่นต่อหน่วยคำถามข้อที่ 19

5.1) กลุ่มที่ตอบถูก สำหรับหน่วยคำถามข้อที่ 19 ประโยคที่ผิดคือ ประโยค A ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาที่ตอบถูกมีจำนวน 22 คน แต่ไม่มีนักศึกษาคิดที่สามารถอธิบายได้ว่าทำไมประโยคดังกล่าวจึงผิด

5.2) กลุ่มที่ตอบผิด จากการวิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่ตอบผิด นักศึกษาบางส่วนมีความคิดเห็นดังต่อไปนี้ 1) ควรเปลี่ยนคำบุพบท 2) คำกริยาในประโยคไม่ถูกต้อง 3) ควรนำคำกริยามาวางในตำแหน่งที่สองของประโยค 4) ประโยคขาดคำนำหน้านาม 5) นักศึกษาไม่เคยพบประโยคลักษณะนี้ จึงคิดว่าประโยคไม่ถูกต้อง

เป้าประสงค์ในการทดสอบหน่วยคำถามนี้คือ ต้องการให้นักศึกษาตระหนักรู้ในเรื่องของ Reflexivkonstruktion เมื่อสร้างประโยคที่เกี่ยวข้องกับการใช้ FVG จากหน่วยคำถามดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ประโยค A: Wann sollen wir davor in Acht nehmen? ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์เนื่องจาก โครงสร้างประโยคดังกล่าวต้องใช้ Reflexivpronomen ประโยคที่ถูกต้องคือ Wann sollen wir **uns** davor in Acht nehmen? ซึ่งความแตกต่างในประเด็นนี้เป็นสิ่งที่ผู้เรียนภาษาเยอรมันควรใส่ใจและสังเกตให้ได้

กล่าวโดยสรุป โครงสร้างประโยคที่มี FVG นั้น ในบางครั้งอาจเกี่ยวข้องหรือเชื่อมโยงกับหัวข้อไวยากรณ์อื่นดังต่อไปนี้ 1. การใช้ Artikel หน้าคำนาม 2. Funktionsverb อาจจะเป็นคำกริยาที่ต้องใช้แยกกัน (Trennbare Verb) 3. คำบุพบทหน้าคำนาม 4. บุพบทวลี ที่ทำหน้าที่เป็น Präpositionalergänzung ในประโยค 5. การใช้ Reflexivkonstruktion ซึ่งตัวอย่างที่ยกมาข้างต้นนี้ เป็นเพียงกลุ่มตัวอย่างเดียวที่ต้องการนำเสนอพอเป็นสังเขป โดยโครงสร้างประโยคของ FVG อาจเกี่ยวข้องกับหัวข้อไวยากรณ์อื่น ๆ ก็เป็นไปได้

1.4 การวิเคราะห์ความสามารถในการปรับโครงสร้างประโยค

ข้อผิดพลาดหลัก ๆ ในภาพรวมที่ผู้วิจัยพบในการปรับโครงสร้างประโยคของนักศึกษามีดังต่อไปนี้

1) สำหรับโครงสร้างประโยค Ich *bezweifle*, ob ihm das Vorhaben *gelingen würde*. (in Zweifel ziehen) นั้น นักศึกษา ไม่ใช้คำกริยาที่ผู้วิจัยกำหนดให้ จึงทำให้โครงสร้างของ Funktionsverbgefüge เกิดความคลาดเคลื่อนในการสื่อความหมาย

2) สำหรับโครงสร้างประโยค Wer *wird* die Gäste am Flughafen *empfangen*. (in Empfang nehmen) นักศึกษา ไม่ได้วิเคราะห์คำว่า *wird* ถึงเรื่องของกาลเวลา (Tempus) ในภาษาเยอรมัน กล่าวคือ นักศึกษาไม่ได้วิเคราะห์กริยาที่เป็นตัวบอกเหตุการณ์ในอนาคต จึงทำให้การปรับรูปประโยคในโครงสร้างใหม่มีความคลาดเคลื่อนในการสื่อความหมาย

3) สำหรับโครงสร้างประโยค *Welche Werkstatt hat dein Auto repariert?* (die Reparatur ausführen) นักศึกษาวางตำแหน่งของคำในประโยคผิดตำแหน่ง นักศึกษาไม่ได้วิเคราะห์คำกริยาว่าอยู่ในรูปอดีตกาล และนักศึกษาส่วนใหญ่ไม่ได้วิเคราะห์หน้าที่ทางไวยากรณ์ เมื่อมีการใช้คำนาม 2 คำ ควรจะมีการปรับให้เป็นรูปแบบโครงสร้างของ Genitiv

1.5 ผลข้อมูลที่ได้จากการถอดความหมายของรูปประโยคภาษาเยอรมันที่ซับซ้อนเป็นภาษาแบบง่าย โดยให้นักศึกษาตอบแบบ mündlich

- 1) Die Polizei war nicht in der Lage, dem Mordopfer zu Hilfe zu kommen.

คำแปล ตำรวจไม่สามารถช่วยเหลือผู้เคราะห์ร้ายได้

- 2) Die Studentin hat ihre Magisterarbeit noch nicht zum Abschluss gebracht.

คำแปล นักศึกษาหญิงยังทำงานวิทยานิพนธ์ปริญญาโทไม่เสร็จสมบูรณ์

- 3) Der Arzt erteilte dem Patienten die Erlaubnis zu kleinen Spaziergängen.

คำแปล คุณหมออนุญาตให้ผู้ป่วยไปเดินยืดเส้นยืดสายได้

ผู้วิจัยพบข้อผิดพลาดในการปรับโครงสร้างประโยคของนักศึกษา ดังนี้

ในการตีความหมายในประโยคที่ 1 นั้น นักศึกษาส่วนใหญ่อธิบายและเข้าใจความหมายของประโยคได้เป็นอย่างดี

ในประโยคที่ 2 นักศึกษาส่วนใหญ่สามารถเข้าใจความหมายของประโยคได้เป็นอย่างดี แต่จะมีนักศึกษาบางส่วนที่มีความเข้าใจคลาดเคลื่อน ตัวอย่างเช่น นักศึกษาอธิบายว่า “ตำรวจไม่ได้ไปในสถานที่เกิดเหตุ จึงทำให้ไม่สามารถช่วยเหลือผู้เคราะห์ร้ายได้” หรือ “ตำรวจไม่ได้มีความรับผิดชอบที่จะต้องไปช่วยเหลือผู้เคราะห์ร้าย” หรือ “ตำรวจไม่ได้รับแจ้งข้อมูลจึงไม่สามารถช่วยเหลือผู้เคราะห์ร้ายได้”

ในการตีความหมายในประโยคที่ 3 นั้น นักศึกษาส่วนใหญ่เข้าใจความหมายของประโยคได้เป็นอย่างดีแต่มื่อนักศึกษาถอดความเป็นภาษาของตนเองแล้วผู้วิจัยพบว่านักศึกษากลุ่มใหญ่ยังแต่งประโยคในรูปแบบที่ผิดโครงสร้างไวยากรณเยอรมันแต่ไม่ใช่ปัญหาใหญ่สำหรับนักศึกษาในประเด็นดังกล่าวนี้ เนื่องจากผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายที่จะทดสอบความเข้าใจของนักศึกษาว่า เข้าใจประโยคที่ให้มาหรือไม่ เพื่อวิเคราะห์ว่านักศึกษสามารถตีความหมายของประโยคเป็นภาษาของตนเองได้หรือไม่

2. ผลการวิจัยจากแบบสอบถามความคิดเห็น

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูล จะเห็นได้ว่าเมื่อพิจารณาสัดส่วนของนักศึกษาในภาพรวมจะเห็นได้ว่านักศึกษากลุ่มใหญ่ได้เรียนเรื่อง FVG มาก่อนแล้วเป็นจำนวนทั้งหมด 33 คน คิดเป็นร้อยละ 100

เมื่อถามนักศึกษาทั้ง 33 คน ว่าส่วนไหนของแบบทดสอบที่มีระดับความยากมากที่สุด (ผู้วิจัยวิเคราะห์เพียงแคในส่วนที่นักศึกษาต้องเขียนคำตอบกล่าวคือส่วนที่ 1-4) โดยให้นักศึกษาใส่หมายเลขเรียงลำดับยากไปหาง่ายตั้งแต่ 1-4 และวิเคราะห์ข้อมูลจากการที่นักศึกษาใส่หมายเลข 1 หมายถึงมากที่สุด นักศึกษากลุ่มใหญ่มีความเห็นว่าส่วนที่ 4 ของแบบทดสอบเป็นส่วนที่ยากที่สุด ($n=33 / 100\%$) รองลงมาคือส่วนที่ 2 และส่วนที่ 3 ($n=30 / 90.9\%$) และส่วนที่ยากน้อยที่สุดสำหรับนักศึกษา คือส่วนที่ 1 ($n=33 / 100\%$)

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลยังได้แสดงให้เห็นได้ว่า ระดับความเห็นด้วยของนักศึกษากลุ่มใหญ่จะอยู่ในระดับที่มากในหน่วยคำถามข้อที่ 1) ข้อสอบที่ใช้สอบเป็นข้อสอบที่ดีในการใช้ทดสอบนักศึกษา ($\bar{x} = 3.7$) 2) ข้อสอบมีความน่าสนใจและท้าทาย ($\bar{x} = 3.6$) 3) ข้อสอบมีประโยชน์และสะท้อนความสามารถของผู้สอบ ($\bar{x} = 3.9$) 5) ระดับความยากของข้อสอบเหมาะสมกับนักศึกษา ($\bar{x} = 3.8$) 6) หัวข้อ FVG สำคัญสำหรับการเรียนในระดับอุดมศึกษา ($\bar{x} = 4.5$) 7) ความรู้เรื่อง FVG จะเป็นประโยชน์ต่อการประกอบอาชีพ ($\bar{x} = 4.1$)

ในส่วนหน่วยคำถามข้อที่ 4) ข้อสอบนี้ไม่ทำให้เกิดความเครียด ($\bar{x} = 3.5$)
8) หัวข้อ FVG เป็นเรื่องที่ยากสำหรับนักศึกษา ($\bar{x} = 3.6$) จะเห็นได้ว่าระดับความคิดเห็นที่อยู่ในระดับปานกลาง

อภิปรายผลการวิจัย

การวิเคราะห์ความสามารถของนักศึกษาในการทำแบบทดสอบ สามารถอภิปรายผลการวิจัยโดยจำแนกตามส่วนต่าง ๆ ของข้อสอบได้ดังนี้ ส่วนที่ 1 นั้นสามารถอภิปรายได้ว่านักศึกษามีพื้นฐานความรู้ความสามารถทางด้าน FVG ในระดับหนึ่งแล้ว ในส่วนที่ 2 ความสามารถในการจับคู่ความหมาย นั้น อยู่ในระดับดีมาก จากผลข้อมูลจะเห็นได้ว่า FVG ที่ยากที่สุดสำหรับนักศึกษาคือ *in die Politik gehen* ในประเด็นนี้อาจเป็นไปได้ว่า นักศึกษาไม่คิดว่า คำกริยา *gehen* จะถูกนำมาใช้ร่วมในโครงสร้าง FVG คู่กับคำนาม *Politik* ก็เป็นไปได้ ส่วนคำศัพท์ FVG ที่ยากน้อยที่สุดสำหรับนักศึกษาคือ *Rücksicht nehmen* ซึ่งอาจเป็นไปได้ว่านักศึกษาคุ่นชินหรือเคยเห็นโครงสร้าง FVG นี้ในแบบเรียนภาษาเยอรมันมาบ้างแล้ว

ในส่วนที่ 3 นั้นจากการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่าง นักศึกษาบางส่วนสามารถวิเคราะห์ประโยคที่มีความผิดพลาดทางไวยากรณ์ได้เป็นอย่างดี สำหรับในส่วนที่ 4 เรื่องการวิเคราะห์ความสามารถในการปรับโครงสร้างประโยคนั้น ผู้วิจัยพบข้อผิดพลาดหลัก ๆ เช่น 1) นักศึกษาไม่ใช้คำกริยาที่ผู้วิจัยกำหนดให้ จึงทำให้โครงสร้างของ *Funktionsverbgefüge* เกิดความคลาดเคลื่อนในการสื่อความหมาย 2) นักศึกษาไม่ได้วิเคราะห์เรื่องของกาลเวลา (*Tempus*) ในภาษาเยอรมัน กล่าวคือ นักศึกษาไม่ได้วิเคราะห์ถึงกริยาที่เป็นตัวบอกเหตุการณ์ในอนาคต จึงทำให้การปรับรูปประโยคในโครงสร้างใหม่มีความคลาดเคลื่อนในการสื่อความหมาย 3) นักศึกษาวางโครงสร้างคำในประโยคผิดตำแหน่ง นักศึกษาไม่ได้วิเคราะห์คำกริยาว่าอยู่ในรูปอดีตกาล และนักศึกษาส่วนใหญ่ไม่ได้วิเคราะห์หน้าที่ทางไวยากรณ์ เมื่อมีการใช้คำนาม 2 คำ ควรจะมีการปรับให้เป็นรูปแบบโครงสร้างของ *Genitiv* และในส่วนที่ 5 ของแบบทดสอบ นักศึกษาส่วนใหญ่อธิบายและเข้าใจความหมายของประโยคได้เป็นอย่างดีในการตีความหมายในประโยคที่ 1 แต่

ผู้วิจัยได้พบข้อผิดพลาดในการปรับโครงสร้างประโยคของนักศึกษาในประโยคที่ 2 และ 3 เนื่องจากนักศึกษาบางส่วนความเข้าใจและตีความหมายคลาดเคลื่อน

นอกจากนี้จากการวิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาได้แสดงให้เห็นว่า ระดับความสามารถของนักศึกษาในการใช้ Funktionsverbgefüge มีระดับความสามารถในระดับที่น่าพึงพอใจ นักศึกษาส่วนใหญ่เห็นด้วยอยู่ในระดับที่มากในหน่วยคำถาม ความรู้เรื่อง FVG จะเป็นประโยชน์ต่อการประกอบอาชีพ ($\bar{x} = 4.1$) ซึ่งสอดคล้องกับแนวความคิดของ Lepš (2008) ที่ได้ศึกษา FVG ในด้านสื่อสารมวลชนโดยมุ่งศึกษารูปแบบการใช้ภาษาในชีวิตประจำวันเพื่อเสนอภาพที่ชัดเจนในการเชื่อมโยงความรู้ทางด้านไวยากรณ์กับการประกอบอาชีพ อย่างไรก็ตามนักศึกษาส่วนใหญ่ได้ให้ความคิดเห็นว่า ควรจะมีการเรียนการสอนหัวข้อไวยากรณ์ดังกล่าวเพิ่มเติมให้มากขึ้น ส่งเสริมความรู้ความสามารถทางด้านภาษาเยอรมันของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่นในหัวข้อไวยากรณ์ดังกล่าวและสอดแทรกในรายวิชาเยอรมันระดับกลางถึงและระดับสูงเพื่อให้นักศึกษาได้มีโอกาสเพิ่มพูนความรู้ในหัวข้อไวยากรณ์นี้อย่างแท้จริง

ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากงานวิจัยนี้มีข้อจำกัดทางด้านระยะเวลาและงบประมาณ จึงขอให้อ่านข้อเสนอแนะไว้ดังต่อไปนี้

1. งานวิจัยนี้สามารถนำไปพัฒนาเพื่อศึกษาระดับความสามารถของนักศึกษาที่เรียนภาษาเยอรมันระดับอุดมศึกษาในสถาบันการศึกษาอื่น ทั้งระดับประเทศและระดับภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมื่อพิจารณาถึงเป้าหมายและพันธกิจ รวมถึงนโยบายคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ที่ต้องการมีความเป็นเลิศทางวิชาการในระดับกลุ่มประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ผู้วิจัยจึงเห็นสมควรและเสนอแนะให้ทางหลักสูตรภาษาเยอรมัน มหาวิทยาลัยขอนแก่น หาแนวทางในการเพิ่มพูนทักษะความรู้ความสามารถของนักศึกษาในหลักสูตรให้มากยิ่งขึ้น โดยการทดสอบเทียบเคียงระดับความสามารถของนักศึกษาไทยกับนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยอื่น ๆ ในภูมิภาคนี้

2. จากประสบการณ์ที่ผู้วิจัยได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับภาควิชาภาษาเยอรมันทั้งในประเทศและต่างประเทศ โดยเฉพาะในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำให้ทราบว่า แนวโน้มและทิศทางของการเรียนการสอนภาษาเยอรมันในระดับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ควรจะเป็นในรูปแบบของการเรียนภาษาเยอรมันเพื่อทางด้านอาชีพ และการสื่อสาร จึงเห็นสมควรให้มุ่งเน้นการเรียนการสอนภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ และสอนหัวข้อทางไวยากรณ์เยอรมันให้มีความเหมาะสมกับการนำไปประกอบอาชีพ ของนักศึกษาในภาคหน้า และควรเพิ่มเติมเนื้อหาไวยากรณ์ดังกล่าวให้มากขึ้น โดยการสอดแทรกเข้าไปในรายวิชาไวยากรณ์เยอรมันระดับกลางถึงขั้นระดับสูงเพื่อให้ นักศึกษาได้มีโอกาสเพิ่มพูนความรู้ในหัวข้อไวยากรณ์นี้อย่างแท้จริง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อนักศึกษาต้องไปประกอบอาชีพที่ต้องใช้ภาษาเยอรมัน ความรู้ในเรื่องของ Funktionsverbgefüge จะเป็นประโยชน์แก่นักศึกษา ในเรื่องของ การแปล การล่าม ซึ่งในขอบข่ายงานเหล่านี้ นักศึกษาจะต้องเจอโครงสร้างประโยคภาษาเยอรมันระดับสูง ที่มีการใช้ Funktionsverbgefüge

เอกสารอ้างอิง

- อเนก กิมสุวรรณ. (2547). *Funktionsverbgefüge. ความเป็นมา – ลักษณะ – ประมวล ศัพท์*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Bailey, K.M. (1998). *Learning about language assessment*. Heinle Publishers.
- Duden. (2006). *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- Ksiezcz, F. (2017). Kollokationsfehler als zentrales Übersetzungsproblem bei angehenden Übersetzern. In V.Janikova & J. Nalepova (Eds.) *Germanistenverband der Tschechischen Republik* (pp. 127–140). Universität Opava: Tschechische Reubublik.
- Lepš, M. (2008). *Funktionsverbgefüge in der Publizistik*. Diplomarbeit. Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur, Pädagogische Fakultät, Masarky-Universität, Brunn, Die Tschechische Reubublik.

Watcharakaweesilp, W. (2019). The Use of Funktionsverbgefüge in German for Thai into German Translation. *Proceedings of the First International Conference on Interdisciplinary Research and Research on Language* (pp. 83–90). Khon Kaen University, Thailand.

ภาคผนวก: แบบทดสอบ

Teil 1: Was heißt das Vollverb von den folgenden Funktionsverbgefügen?

berechnen / informieren / vereinbaren / diskutiert werden / sich verabschieden

- | | | |
|-----------------------------|---|-------|
| 1. eine Vereinbarung treten | = | |
| 2. zur Diskussion stehen | = | |
| 3. Abschied nehmen | = | |
| 4. in Kenntnis setzen | = | |
| 5. in Rechnung stellen | = | |

Teil 2: Was passt zusammen! Kreuzen Sie an! (X)

- | | | |
|------------------------|--------------|----------------|
| 6. Beruf | | |
| a) ausüben | b) ausmachen | c) antreten |
| 7. zur Verfügung | | |
| a) aufstehen | b) stellen | c) halten |
| 8. Kontakt | | |
| a) aufnehmen | b) holen | c) leisten |
| 9. Selbstmord | | |
| a) fallen | b) begehen | c) anschließen |

10. Attentat

- a) anrichten b) verüben c) erstatten

11. Rücksicht

- a) nehmen b) stellen c) finden

12. in Betracht

- a) bringen b) ziehen c) sagen

13. in die Politik

- a) gehen b) zustimmen c) treffen

14. in Kraft

- a) legen b) treten c) aufgeben

Teil 3: Welcher Satz ist falsch? Kreuzen Sie an! (X)

15. ___ A: Ich würde diesem Film den Vorzug geben
___ B: Ich nehme auf ihn die Rücksicht.
16. ___ A: Er muss noch Berechnungen über das Projekt anstellen.
___ B: Er muss noch Berechnungen über das Projekt stellen.
17. ___ A: Wann können Sie Entscheidung treffen?
___ B: Sie können die Richtigkeit der Theorie Beweis stellen?
18. ___ A: Hans zeigt kein großes Interesse am Studium.
___ B: Die Leute hier legen Wert.

19. ____ A: Wann sollen wir davor **in Acht nehmen**?
____ B: Welche Muskeln **treten in Aktion**, wenn ich dirigiere?

Teil 4: Formulieren Sie die Sätze mit den gegebenen Funktionsverbgefügen!

Beispiel: Paul *bietet* mir *an*, mit dem Zug zu fahren. (Angebot machen)

---→ Paul **macht** mir das **Angebot**, mit dem Zug zu fahren.

20. Ich *bezweifle*, ob ihm das Vorhaben gelingen würde. (in Zweifel ziehen)

.....

21. Wer *wird* die Gäste am Flughafen *empfangen*. (in Empfang nehmen)

.....

22. Welche Werkstatt *hat* dein Auto *repariert*? (die Reparatur ausführen)

.....

Teil 5: Was bedeuten die folgenden Sätze? Benutzen Sie Ihre eigene Worte!

Die Polizei war nicht in der Lage, dem Mordopfer **zu Hilfe zu kommen**.

.....

Die Studentin hat ihre Magisterarbeit noch nicht **zum Abschluss gebracht**.

.....

Der Arzt **erteilte** dem Patienten **die Erlaubnis** zu kleinen Spaziergängen.

.....

*** Ende des Tests und Viel Erfolg ***

Fragebogen: Tragen Sie die Nummer ein! (5 = völlig einverstanden, 4 = einverstanden, 3 = mittelmäßig einverstanden, 2 = nicht einverstanden, 1 = überhaupt nicht einverstanden)

	5	4	3	2	1
1. Dieser Test ist ein guter Test zur Messung der Sprachkompetenz in Bezug auf Funktionsverbgefüge.					
2. Der Test ist interessant und herausfordernd.					
3. Er ist nützlich und reflektiert Ihre Leistungen.					
4. Er ruft keine Besorgnis hervor.					
5. Der Schwierigkeitsgrad ist geeignet für die Testteilnehmer.					
6. Das FVG ist wichtig für das Deutschstudium und soll unterrichtet werden.					
7. Das FVG ist nützlich für den Beruf.					
8. Das Thema FVG ist schwer für Sie.					

9. Welcher Teil ist für Sie am schwierigsten? Bitte ordnen Sie an!

(1 = am schwierigsten 4 = am wenigsten schwierig)

Teil 1 = _____ Teil 2 = _____ Teil 3 = _____ Teil 4 = _____

10. Haben Sie vorher das Grammatikthema FVG gelernt? ____Ja____Nein

11. Sind Funktionsverbgefügen in Lesetexten vorgekommen, die Sie gelesen haben oder im Unterricht benutzt wurden?

_____ Nein

_____Ja (bitte geben Sie (ein) Beispiel (e) wenn möglich)

.....

12. Fallen Ihnen sonst noch andere Fertigkeiten und Fähigkeiten ein, die dieser Test neben dem Funktionsverbgefüge misst?

_____Nein / _____Ja (bitte festlegen)

.....

Sonstiges : _____